

A finestra - 2010

autore : **Carmen Consoli**

Canta : **Carmen Consoli**

Carmen Consoli (Catania, 4 settembre 1974) è una cantautrice e polistrumentista italiana.

Elegante e grintosa, Carmen ha fatto del suo timbro vocale un marchio inconfondibile e della sua penna un punto di riferimento per diverse generazioni. Uno stile unico ed inimitabile, l'artista siciliana è entrata in scena in punta di piedi, per poi esplodere straripando contro ogni ipocrisia.

Nell'arco degli anni, con la sua personalità dirompente, è stata capace di portare quel sole di "una raggiante Catania" nella musica italiana, eliminando ogni cliché e raccontando in modo tragicomico storie di vita, spesso con personaggi cupi e macabri, in modo atipico e penetrante.

A finestra, pubblicata nel 2010, quasi interamente in dialetto catanese, è uno spaccato sulla società, ora di critica nei confronti di certi malcostumi, ora di monito a un futuro migliore.

L'artista si immagina affacciata ad una finestra ed osserva quanto accade in strada: il dialogo tra Turi, imprenditore arricchito e Giusy, la moglie, che per potere elevarsi socialmente ha rinunciato al suo vero nome, Giuseppina, e all'abitudine di mangiare una granita con la brioche, in favore del più internazionale Lemon Soda; Saro Branchia, signorotto del posto, di fronte al quale perfino la messa si ferma e Padre Coppola è costretto a interrompere l'omelia perché "Sua maestà" deve fare la comunione.

La canzone si conclude con un monito di speranza: un tempo la diversità era fonte di ricchezza e non causa di odio; bisogna piantare dei semi di speranza per potere tornare alla floridezza di un tempo.



Testo originario in siciliano (catanese)

Sugnu sempri alla finestra
e viru genti ca furria pà strada
Genti bedda, laria allegra, nutriusa e siddiata
Genti arripudduta cu li gigghia isati e a vucca stritta
"Turi ho vogghia di quaccosa,
un passabocca, un lemonsoda"
Iddu ci arripunni, "Giusi, quannu ti chiamavi Giuseppina
Eri licca pà broscia cà granita"
"Turi tu n'ha fattu strada
e ora che sei grosso imprenditori
T'ha 'nsignari a classi 'ntò parrari"

Sugnu sempre alla finestra e viru genti spacinnata
Sduvacata 'nte panchini di la piazza,
stuta e adduma a sigaretta
Gente ca s'ancontra e dici "ciao" cu na taliata
Genti ca s'allasca, genti ca s'abbrazza e poi si vasa
Genti ca sa fa stringennu a cinghia,
si strapazza e non si pinna
Annunca st'autru 'nvernu non si canta missa
Genti ca sa fa 'llicannu a sarda
Ma ci fa truvare a tavula cunsata a cu cumanna

Chi ci aviti di taliari?
'un aviti autru a cui pinsari,
almeno un pocu di chiffari
"Itavinni a travagghiari" vanna 'n vecchju indispettittu
"Avenu u picciu arreri o vitru"
Jù ci dicu "m'ha scusari, chista è la me casa
e staju unni mi pare

Traduzione in italiano

Sono sempre alla finestra
e vedo gente che gira per strada
Gente bella, brutta allegra, musona e annoiata
Gente arricchita con ciglia alzate e la bocca stretta
"Salvo ho voglia di qualcosa,
un sorbetto, un Lemon Soda!"
Lui le risponde "Giusy, quando ti chiamavi Giuseppina
eri golosa di brioche con la granita.."
"Salvo tu strada ne hai fatta
ma adesso che sei un grande Imprenditore,
devi imparare a raffinare il tuo linguaggio."

Sono sempre alla finestra e vedo gente che non fa niente,
stravaccata sulle panchine della piazza
che fuma una sigaretta dopo l'altra
Gente che si incontra e si saluta solo con lo sguardo,
Gente che si scansa, gente che si abbraccia e si bacia.
Gente che stringe la cinghia,
che lavora sodo e non si dispera,
"Altrimenti quest'inverno non si canta messa!"
Gente che vive di stenti
ma che fa trovare la tavola imbandita a chi comanda.

"Cosa avete da guardare?
Non avete altro a cui pensare
o almeno qualcos'altro da fare?
Andatevene a lavorare" sbraita un vecchio indispettito,
"abbiamo uno iettatore dietro il vetro"
io gli dico "mi scusi eh.. ma questa è casa mia
e sto dove mi pare!"

La domenica mattina dagli altoparlanti della chiesa
A vuci 'i Patri Coppola n'antrona i casi,
trasi dintra l'ossa.

"Piccaturi rinunciati a ddi piccati di la carni
Quannu u riavulu s'affaccia rafforzatevi a mutanna"
Quannu attagghiu di la chiesa
si posteggia un machinone
Scinni Saro Branchia detto Re Leone
Patri Coppola balbetta
e ammoghgia l'omelia cu tri paroli
Perché sua Maestà s'ha fari a comunioni

Chi ci aviti di taliari,
'un aviti autru a cui pinsari
Almeno un pocu di chiffari
"Itavinni un pocu a mari", vanna un vecchju tintu
"Accussì janca mi pariti 'n spiddu"
Jù ci dicu "m'ha scusari
Picchì hati a stari ccà sutta a me casa pà 'nsultari"

Sugnu sempri alla finestra
e viru a ranni civiltà
Ca ha statu, unni Turchi, Ebrei e Cristiani
si stringeunu la manu
Tannu si pinsava ca "la diversità è ricchezza"
Tempi di biddizza e di puisia, d'amuri e di saggezza
Zoccu ha statu aieri, oggi forsi ca putissi riturnari
Si trovamu semi boni di chiantari
'Nta sta terra 'i focu e mari
oggi sentu ca mi parra u cori
E dici ca li cosi stannu pì canciari

Chi ci aviti di taliari
'un aviti autru a cui pinsari
Almeno un pocu di chiffari
Itavinni a ballari,
ittati quattru sauti e nisciti giustu pì sbariari
Jù ci dicu "Cù piaciri,
c'è qualchi danza streusa ca vuliti cunsigghiari"

La domenica mattina dagli altoparlanti della chiesa
la voce di Padre Coppola ci introna le case
ed entra dentro le ossa.

*"Peccatori, rinunciate a quei peccati della carne,
quando il diavolo si affaccia rinforzatevi le mutande."*
Quando accanto alla chiesa
parcheggia un macchinone:
scende Saro Branchia, detto Re Leone.
Padre Coppola balbetta
e conclude male l'omelia con tre parole
perché sua Maestà si deve far la comunione!

*"Ma che avete da guardare?
Non avete altro a cui pensare
o almeno un pò di qualcos'altro da fare?
Andatevene un po a mare"* mi urla un vecchio malvagio.
"..così pallida mi sembrate un fantasma !"
io gli dico *"mi scusi, ma perché dovete stare
proprio sotto casa mia per provocarmi?"*

Sono sempre alla finestra
e vedo la grande civiltà che è stata,
dove saraceni, ebrei e cristiani
si stringevano la mano
Allora si pensava che la diversità è ricchezza,
tempi di bellezza e di poesia, d'amore e di saggezza
Ciò che stato ieri oggi forse potrebbe ritornare
solo se troviamo semi buoni da piantare.
In questa terra di fuoco e mare
oggi sento che mi parla il cuore
e dice che le cose stanno per cambiare.

*Cosa avete da guardare?
Non avete altro a cui pensare
o altro da fare?
Andate a ballare,
fate quattro salti e uscite solo per svagare!"*
Io gli dico, *"con piacere,
c'è qualche danza strana che mi volete consigliare?"*